

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

**Филологический факультет**

---

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Стилистические особенности перевода (второй язык)**

---

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:**

**45.03.02 Лингвистика: иностранные языки**

---

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Лингвистика**

---

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2022 г**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью дисциплины «Стилистические особенности перевода (второй язык)» является формирование иноязычных компетенций необходимых специалисту в сфере профессиональной коммуникации, т.е. формирование современного специалиста, владеющего профессионально значимой лексикой на иностранном языке и умеющего общаться на иностранном языке на профессиональные темы, а также обладающего необходимым объемом знаний об особенностях функциональных стилей в английском и русском языках и специфических особенностях перевода тестов с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Задачи дисциплины «Стилистические особенности перевода (второй язык)» следующие:

- дать представление о лексико-грамматических характеристиках газетно-информационного, художественного и научно-популярного стилей;
- ознакомить студентов с приемами и способами перевода газетно-информационных, художественных и научно-популярных текстов;
- сформировать умение переводить такие тексты с английского на русский и с русского на английский языки.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Стилистические особенности перевода (второй язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии;  ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка;  ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.

ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	<p>ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;</p> <p>ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p>
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	<p>ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия;</p> <p>ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p>
ПК-6	Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам	<p>ПК-6.3 Реализовывает дополнительное лингвистическое образование (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование);</p> <p>ПК-6.4 Выбирает оптимальные пути решения задач конкретного учебного курса.</p>
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе.
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности;

	<b>грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</b>	ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста.
<b>ПК-16</b>	<b>Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</b>	ПК-16.1 Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Стилистические особенности перевода (второй язык)» относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1.В.ДВ.06. Дисциплина изучается в 5 семестре 3 курса.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Стилистические особенности перевода (второй язык)».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	Основы теории второго языка  Введение в теорию второго языка  Практический курс второго иностранного языка	Особенности и трудности первого (второй язык)  Коммуникативная этностилистика
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной	Основы функционирования второго языка	Стилистика первого языка

	и неофициальной сферах общения.		
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	Практический курс второго иностранного языка	Лингвокультура стран второго языка  Речевой этикет (второго языка)
ПК-6	Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам	Методика преподавания иностранных языков	Педагогическая практика
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Практический курс профессионального перевода Частная теория перевода	Переводческая практика
ПК-15	Способен осуществлять устный	Практический курс профессионального	Переводческая практика

	последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	перевода Частная теория перевода	
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Практический курс профессионального перевода Частная теория перевода	Переводческая практика

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Стилистические особенности перевода (второй язык)» составляет **2** зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)					
		5					
Контактная работа, ак.ч.	26	26					
Лекции (ЛК)							
Лабораторные работы (ЛР)							
Практические/семинарские занятия (СЗ)	26	26					
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	35	35					
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	11	11					
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	ак.ч.	<b>72</b>	<b>72</b>				
	зач.ед.	<b>2</b>	<b>2</b>				

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
---------------------------------	---------------------------	---------------------

Вводное занятие	Теория перевода: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы. Стилистика: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы.	СЗ
Функциональная стилистика. Особенности перевода.	Функциональные стили современного английского языка. Официально-деловой функциональный стиль. Газетно-публицистический функциональный стиль. Язык СМИ.	СЗ
Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика.	Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика. Публицистическая лексика и его место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ, язык качественной и желтой прессы. Разбор конкретных примеров из текстов, упражнения с синонимическими рядами и развитие лингвистической догадки.	СЗ
Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис.	Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис. Употребление времен в публицистических текстах. Основные синтаксические конструкции. Ввод авторской речи в русских и английских текстах СМИ. Обстоятельства места и времени и их место в предложении. Знаки препинания. Разбор конкретных примеров, упражнения на отработку пройденного материала.	СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации,	Мультимедиа проектор, персональный компьютер, экран настенный,

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
	оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	CD-player
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### *Основная литература:*

1. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса. – М.: 2006.
2. Разинкина Н.М. Функциональная стилистика. – М.: Высшая школа, 2004.
3. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка. – М.: 2003.
4. Разинкина Н.М. Практикум по стилистике английского и русского языков. – М.: Высшая школа, 2006.

### *Дополнительная литература:*

- 1) Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования). 2-е изд. – Л.: Просвещение, 1981.
- 2) Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: 1981.
- 3) Мороховский А.Н. и др. Стилистика английского языка. – Киев: Вища шк., 1984.
- 4) Пелевина Н.Ф. Стилистический анализ художественного текста. – Л.: Просвещение, 1980.
- 5) Galperin I.R. Stylistics. – М.: 1971.
- 6) Maltzev V.A. An introduction to Linguistic Poetics. – Minsk: Vysh. Sh., 1980.
- 7) Van Peer, W. (1980) 'The Stylistic Theory of Foregrounding: A Theoretical and Empirical Investigation.' London: Lancaster University, 1980.
- 8) Van Peer, W. (1986) Stylistics and Psychology: Investigations of Foregrounding. London: Croom Helm, 1986.

### *Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН  
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

- <http://www.sage-way.info/calligraphy/>
- <http://www.sage-way.info/languages/china-lang/>
- <http://www.primavista.ru/dictionary/lang/chinese.htm>
- <http://www.philology.ru/linguistics4/romanenko-02.htm>
- [http://www.durov.com/linguistics4/czhou\\_yuguan-89.htm](http://www.durov.com/linguistics4/czhou_yuguan-89.htm)
- <http://myths.kulichki.net/lostcivil/china/myth0001/>

## 2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
- PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках <http://www.pressreader.com/>
- Cambridge Journals (грант МОН) <https://www.cambridge.org/core>

## Информационное обеспечение дисциплины

1. Газета "New York Times" // [www.nytimes.com](http://www.nytimes.com)
2. Журнал "Time" // [www.time.com](http://www.time.com)
3. Газета "Financial times" // [www.financialtimes.com](http://www.financialtimes.com)
4. Сайт «Инопресса»: Иностранная пресса о России и не только // [www.inopressa.ru](http://www.inopressa.ru)
5. Газета "Washington post" // [www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com)
6. Журнал "Newsweek" // [www.newsweek.com](http://www.newsweek.com)
7. Журнал "Cosmopolitan" // [www.cosmopolitan.com](http://www.cosmopolitan.com)
8. Газета "Times" // [www.times.com](http://www.times.com)

## Базы данных:

Учебно-научный информационный библиотечный центр (Научная библиотека)	<a href="http://lib.rudn.ru/">http://lib.rudn.ru/</a>
Вестник РУДН, текущие выпуски и архив	<a href="http://journals.rudn.ru/">http://journals.rudn.ru/</a>
PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках	<a href="http://www.pressreader.com/">http://www.pressreader.com/</a>
Cambridge Journals (грант МОН)	<a href="https://www.cambridge.org/core">https://www.cambridge.org/core</a>

обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:

Курс лекций по дисциплине «Стилистические особенности перевода (второй язык)» не предусмотрен.

Курс состоит из 17 часов семинаров. Формат семинара — обсуждение теоретических вопросов перевода (приемов перевода и т.д.) с последующим устным последовательным переводом или переводом с листа текстов различной тематики.

Самостоятельные занятия студентов проводятся в целях закрепления знаний, полученных на семинарах, добывания новых знаний из дополнительных источников, подготовки к семинарам, проведения собственных изысканий.

Аттестация имеет формат устного перевода текста заданной тематики и письменного перевода отрывка художественного текста, что отражает результаты аудиторной, домашней и самостоятельной работы студента по всем разделам дисциплины.

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины [в ТУИС!](#)

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Стилистические особенности перевода (второй язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

### **РАЗРАБОТЧИКИ:**

Доц. КИЯ ФФ РУДН		Куприянова М.Е.
_____ Должность, БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.
_____ Должность, БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.
_____ Должность, БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.

### **РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзева Ю.Н.
_____ Наименование БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

**Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН**



**Эбзеева Ю.Н.**

---

Должность, БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.